

2. Антонова С.Г., Тюрина Л.Г. Учебник как проблема // Университетская книга. – 2001. – №1. – С. 23.
3. Антонова С.Г. Проблемы совершенствования учебно-методического обеспечения профессионального образования // Университетская книга. – 2003. – №1. – С. 22.
4. Волкова Л.А. Как нужно писать учебники для вузов? Советы издателя // Университетская книга. – 1998. – №4. – С. 26–27.
5. Антонова С.Г., Тюрина Л.Г. Учебник как проблема // Университетская книга. – 2001. – №1. – С. 22–23.
6. Гречихин А.А., Древис Ю.Г. Вузовская учебная книга: Типология, стандартизация, компьютеризация: Учебно-методическое пособие в помощь автору и редактору. – М.: Логос; МГУП, 2000. – С. 58.
7. Буга А.Г. Создание учебных книг для вузов: Справочное пособие. – М.: Изд-во МГУ, 1993. – С. 109.
8. Смирнова Е.В., Федотова З.Н. Издательская деятельность в современном вузе. – М.: Логос; МГУП, 2001. – С. 50–51.

Винокурова М.А., кандидат филологических наук, доцент
Минаева В.Ю., магистрант 2 курса филологического факультета
 Алтайский государственный педагогический университет
 г. Барнаул

ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ: КОММУНИКАТИВНЫЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМЫ "ГОРОД")

Проблема эффективного обучения иностранных студентов лексике русского языка в теории и практике образования является актуальной. Согласно утверждению Л.А. Дунаевой и М.Р.-С. Крусате, «проблемы обучения лексике в рамках практического курса РКИ до настоящего времени не получили всестороннего освещения в научных трудах, и лексический аспект по сравнению с другими в значительно меньшей степени обеспечен учебной литературой» [1, с. 22]. Это связано, в первую очередь, с тем, что пополнение словарного запаса обучающихся зависит от уровня овладения грамматической системой языка. В таком случае происходит не просто заучивание новых слов, но и усвоение имеющихся между ними фонетических, грамматических, смысловых и ассоциативных связей [2, с.119].

Следовательно, преподавателю русского языка как иностранного (далее РКИ) необходимо выбрать такой метод, в рамках которого обучение иностранных студентов лексике русского языка будет эффективным

Исходя из существующих в методике преподавания РКИ подходов обучения (прямого, сознательного, деятельностного), А.Н. Щукин выделяет следующие методы: прямые (интуитивные), сознательные, комбинированные, интенсивные.

К прямым методам относят: натуральный, прямой, аудиовизуальный, аудиолингвальный. Среди сознательных выделяют: переводно-грамматический, сознательно-практический, сознательно-сопоставительный, репродуктивно-креативный метод. К числу комбинированных методов принято относить: метод чтения, коммуникативный метод. Группа интенсивных методов подразделяется на: суггестопедический метод, эмоционально-смысловой, метод активизации, гипнопедию, ритмопедию, экспресс-метод, интелл-метод [4, с. 182].

Наиболее распространенными методами, по мнению С.И. Лебединского и Л.Ф. Гербик, являются грамматико-переводной, сознательно-сопоставительный, когнитивный,

аудиолингвальный, структурный, аудиовизуальный, трансформационный, сознательно-практический, коммуникативный [3, с. 32].

Перечисленные методы отличаются друг от друга в содержании, в последовательности изучения лингвистического материала, в видах единиц обучения и упражнений, в отборе учебного материала.

Подробнее остановимся на коммуникативном методе обучения русскому языку как иностранному. Название этого метода было предложено Е.И. Пассовым. В основу метода положены идеи коммуникативной лингвистики, психологической теории деятельности, концепция развития индивидуальности в диалоге культур. Особенность метода проявляется в приближении процесса обучения языку к процессу реальной коммуникации, где происходит овладение иноязычной культурой в процессе межкультурной коммуникации [4, с.196-197].

Методистами определяются пять базовых общедидактических и методических принципа, формирующих коммуникативный метод обучения.

1. Принцип речемыслительной активности, где любой речевой материал имеет коммуникативную ценность в процессе общения.
2. Принцип индивидуализации, который является одним из основных средств создания мотивации к овладению языком.
3. Принцип функциональности заключается в определении функций всех видов речевой деятельности.
4. Принцип ситуативности определяет коммуникативные ситуации как базовые единицы обучения иноязычному общению.
5. Принцип новизны предусматривает поддержание интереса к овладению иностранным языком, также способствует формированию коммуникативных навыков и развитию продуктивности речевого общения [3, с. 41].

Все эти принципы, по мнению исследователей, являются основой для овладения умением общаться и способствуют решению познавательных и развивающих задач обучения.

Коммуникативный метод относится к числу комбинированных методов обучения. С прямыми методами его сближает установка на практическое овладение языком путем усвоения единиц языка из контекста и ситуаций общения при минимальном использовании метода перевода. Как и для группы сознательных методов, для этого метода характерно следование принципу сознательности. На первое место выходят речевая деятельность, практика речи, в процессе которых происходит овладение речевыми образцами, соответствующими интенциям общения. Грамматический материал вводится функционально. Достоинством метода является попытка объединения в учебном процессе изучения иностранного языка в тесном взаимодействии с культурой. Тем самым происходит передача иноязычной культуры в иноязычном образовании [4, с.199].

Любое образование достигает своей цели только в том случае, когда его содержанием является культура. Образование и служит средством передачи культуры, а иноязычная культура – это конечный результат коммуникативного образования [4, с. 197-198].

Так, на одном из занятий по русскому языку для иностранных студентов в рамках коммуникативного метода была изучена тема «Город» (апробация проходила в группе студентов АлтГПУ, обучающихся по обмену). На этом уроке учащиеся познакомились с новой лексикой (*город, Барнаул, приехал(а) из, добраться до, знаменитые места, аэропорт, вокзал, добрый день, мне нравится и др.*); познакомились с достопримечательностями города Барнаула (*площадь Победы, площадь Октября, дом под шпилем, Театр Драмы, Молодёжный театр Алтая, библиотека им. Шишкова, музей «Город», буквы «Барнаул», Нагорный парк, площадь Советов, Дворец зрелищ и спорта, мемориал Славы в память о*

погибших в Великой Отечественной войне и др.); дополняли, строили и разыгрывали диалоги, непосредственно связанные с ситуациями общения.

Приведем пример коммуникативной ситуации на этом занятии РКИ.

«- Добрый день, Луизе!

- Здравствуй, Вика!

- Луизе, откуда ты приехала?

- Я приехала из Франции.

- Когда ты приехала в Барнаул?

- Я приехала в Барнаул в начале июля.

- Луизе, где ты живешь в Барнауле?

- В Барнауле я живу в общежитии на улице Крупской. А ты, Вика, где живёшь?

- Я живу на улице Молодёжной. Луизе, тебе нравится в Барнауле?

- Да, а тебе?

- И мне очень нравится. В каких местах Барнаула ты уже была?

- Я была на площади Сахарова, в кинотеатре «Мир», в библиотеке им. Шишкова.

- В какие новые места ты хочешь сходить?

- Я хочу сходить на выставку в музей «Город» и на спектакль в «Молодёжный театр Алтая».

- Луизе, я могу пойти с тобой.

- Спасибо, Вика.

Работа над такой коммуникативной ситуацией общения на занятии РКИ способствует формированию у обучающихся речевых умений и навыков, а также развитию у иностранных студентов общекультурных представлений о городе Барнауле.

Другим видом работы по формированию лексики русского языка является беседа, во время которой студенты с интересом отвечают на следующие вопросы преподавателя:

- Откуда вы приехали?

- Какой у вас город?

- В каких местах Барнаула вы были?

- Что вам понравилось в городе?

- Какие места вас удивили?

- Чем Барнаул отличается от вашего города?

- Какие места Барнаула вы хотите посетить?

После беседы иностранные студенты работают с текстом. Читают текст, находят незнакомые слова.

«Сегодня мы с вами прогуляемся по Барнаулу. Этот старинный город появился почти 300 лет назад. Первое, что видит человек, когда приезжает в Барнаул – это вокзал или аэропорт. Рядом с железнодорожным вокзалом находится площадь Победы. Одно из самых любимых мест для прогулок барнаульцев – площадь имени Сахарова. Зимой здесь ставят огромную ёлку, красивые фигуры из льда и снежные горки. Рядом находится Театр Драмы. Недалеко – главная спортивная арена Барнаула – это Дворец спорта. Недавно в городе открыли новый ледовый дворец «Динамо». Ещё одна знаменитая площадь Барнаула – площадь Октября. На ней расположен Молодёжный театр Алтая и символ Барнаула – дом под шпилем. Если прогуляться ниже по проспекту Ленина, мы попадём на площадь Советов, увидим памятник Ленину, здание краевой администрации и Нулевой километр – отсюда начинаются все дороги Алтайского края. В Барнауле много красивых зданий – и современных, и старинных. Много памятников и значимых для барнаульцев мест. В речи жителей Барнаула можно услышать: «Встречаемся на Молодёжке», «Я жду тебя на Соце», «На Павлике утром много машин», «Он живёт на Потоке», «Завтра идём в Шишковку», «Я живу в Свечке», «Мы встретились в Пентагоне». Такие слова не понятны

для гостей Барнаула, но они знакомы каждому жителю города. «Молодёжкой» называют улицу Молодёжную, «Соц» - это Социалистический проспект, «Поток» - исторический район в северо-восточной части Барнаула. Он расположен в Октябрьском районе, в пределах улиц Малахова, Чеглецова, Северо-Западной, а также проспектов Ленина и Космонавтов. «Свечка» - это общежитие политехнического университета, «Пентагон» - общежитие аграрного университета. В Барнауле много интересных мест. Вы уже видели новую лестницу в Нагорном парке? Она ведёт к ещё одному символу – огромным буквам «Барнаул», которые видны, когда едешь по мосту в город. На Речном вокзале можно полюбоваться на реку Обь и покататься летом на теплоходе. Чтобы рассказать о Барнауле и показать все его уголки, нам не хватит и часа. Наш город одинаково красив и гостеприимен в любое время года!»

Изучая новую лексику, иностранцы учатся слушать иноязычную речь, произносить и писать новые слова, понимать их значение.

Для достижения коммуникативных целей занятия обучающимся было предложено дополнить и разыграть перед аудиторией следующие диалоги.

Диалог 1.

- «- Добрый день, _____ (имя)!
- Здравствуй, _____ (имя)!
- _____ (имя), откуда ты приехал (а)?
- Я приехал (а) из _____.
- Когда ты приехал (а) в Барнаул?
- Я приехал в Барнаул _____.
- _____ (имя), где ты живешь в Барнауле?
- В Барнауле я живу _____. А ты, _____ (имя), где живешь?
- Я живу _____.»

Диалог 2.

- «- Здравствуй, _____ (имя)!
- Привет, _____ (имя)!
- Когда ты приехал (а) в Барнаул?
- Я приехал (а) в Барнаул _____.
- _____ (имя), где ты уже был (а) в Барнауле?
- Я был (а) _____.
- А ты был (а) _____?
- Да (нет), я был (а) _____. Мне там (не) понравилось.»

Диалог 3.

- «- Привет, _____ (имя)!
- Привет, _____ (имя)!
- _____ (имя), тебе нравится в Барнауле?
- _____. А тебе, _____ (имя)?
- Мне нравится _____. В каких местах Барнаула ты уже был (а)?
- Я был _____.
- В какие новые места ты хочешь сходить?
- Я хочу _____.»

Диалог 4.

- «- Добрый день, _____ (имя)!

- Здравствуй, _____ (имя)!
- _____ (имя), откуда ты приехал (а)?
- Я приехал (а) из _____.
- _____ (имя), тебе нравится в Барнауле?
- _____. А тебе, _____ (имя)?
- Мне нравится _____.
- _____ (имя), скажи, пожалуйста, как можно добраться от _____ до _____?
- Тебе нужно _____.
- Спасибо, _____ (имя)!
- Пожалуйста, _____ (имя)!»

Работа с диалогами направлена на развитие у обучающихся коммуникативных умений: выражать и доказывать свою точку зрения, с уважением относиться к мнению собеседника.

В завершении урока было предложено просмотреть видеоклип о Барнауле, вспомнить достопримечательности нашего города. После просмотра иностранные студенты сами задавали вопросы о значимых местах Барнаула, строили ответы на поставленные вопросы. Затем иностранцы играли в игру «Снежный ком». Каждый студент дополняет фразу предыдущего. *1 студент: «Мы приехали в город». 2 студент: «Мы приехали в город Барнаул». 3 студент: «Мы приехали в город Барнаул и увидели аэропорт», 4 студент: «Мы приехали в город Барнаул и увидели аэропорт. Затем мы сели в такси и поехали». 5 студент: «Мы приехали в город Барнаул и увидели аэропорт. Затем мы сели в такси и поехали в общежитие».* И так далее.

Эта игра помогла студентам закрепить изученную на этом уроке лексику. В ходе этого занятия в рамках коммуникативного метода обучения были рассмотрены близкие к реальности, часто встречающиеся ситуации общения.

Обучение учащихся в рамках этого метода представляет собой модель естественного процесса общения на русском языке. Участие иностранных студентов в решении коммуникативных задач обучения и проигрывание приближенных к реальности ситуаций общения способствуют оптимизации обучения иностранному языку. На таких уроках происходит развитие воображения, памяти, мышления у обучающихся, а также развитие их самостоятельности и мотивации учения; формирование умения выражать и доказывать свою точку зрения, принимать активное участие в диалогическом общении с собеседниками.

Для поддержания интереса у иностранных обучающихся к общению на русском языке становятся необходимы и реальные, и воображаемые учебно-коммуникативные ситуации, решение которых создает у студентов ощущение достижения определенных результатов в изучении иностранного языка.

Необходимость включения коммуникативных ситуаций в процесс обучения лексике русского языка для иностранных студентов является важным методическим условием в рамках коммуникативного метода, в котором наблюдается ситуативная направленность изучения иностранных языков, моделирование межличностного иноязычного общения.

Библиографический список

1. Крусате М. Р.-С. Стандартный лексический минимум в электронном практикуме по лексике русского языка / М. Р.-С. Крусате, Л.А. Дунаева //Русский язык за рубежом. – 2010. – № 6. – С. 22–28.
2. Крючкова, Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие / Л.С. Крючкова, Н.В. Мощинская. – 2-изд.– М.: Флинта: Наука, 2011. – 480 с.

3. Лебединский, С.И. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие / С.И. Лебединский, Л.Ф. Гербик. – Мн., 2011. – 309 с.
4. Щукин, А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие для вузов / А.Н. Щукин. – М.: Высш. шк., 2003. – 334 с.

Заюкова Е.В., кандидат филологических наук, доцент
Царигородцева Н.О., магистрант 2 курса Лингвистического института
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ-АББРЕВИАТУР

Настоящее исследование посвящено изучению специфики перевода особых единиц современной медицинской терминологии – терминов-аббревиатур.

Проблема медицинского перевода – то есть, определённые трудности и неудобства, связанные с процессом перевода, – существовала всегда, но в последнее десятилетие стала особенно актуальной, о чем свидетельствуют многочисленные статьи на данную тему, появившиеся как в периодических изданиях, так и во всемирной Сети.

Особенность медицины заключается в том, что в ней сочетаются как традиционные, имеющие многовековую историю способы познания, так и самые современные и точные методы исследования. Наблюдается постоянная трансформация, обновление медицинской терминологии, что, в свою очередь, выступает в качестве предпосылки внимания к развитию языкового знака в медицинском дискурсе.

Актуальность исследования обусловлена важностью развития и появлением новых методов медицинской диагностики, появлением новых терминов-аббревиатур в системе языковых единиц, изучением структурно-семантических особенностей медицинского термина в современном английском языке и недостаточной исследованностью в языке медицинской научной литературы, в том числе англоязычной. Высокая исследовательская и публикационная активность в сфере медицины во многом обуславливает появление и частое использование терминов-аббревиатур как экономных и информационно ёмких языковых единиц. Кроме того, именно в английском языке происходит наиболее активный процесс появления и образования новых терминов в связи с ведущей ролью англоязычных стран в развитии медицины.

В настоящее время медицинский перевод представляет собой очень важную и значительную область переводческой деятельности в связи с активным развитием медицинской науки и постоянно увеличивающимся объёмом взаимодействия и сотрудничества специалистов-медиков из разных стран. Акцентируя всю комплексность медицинского перевода, нельзя не отметить высокую степень озабоченности современных исследователей данной проблемой, в связи с чем она освещается весьма детально. Важно добавить, что в 2007 г. по решению Учёного совета ПМГМУ имени И.М. Сеченова был создан Центр дополнительного профессионального образования по изучению иностранных языков. Основная задача центра – подготовка современных высококвалифицированных специалистов в области медицины и фармации, владеющих иностранным языком как средством информационной деятельности и самообразования в профессиональной сфере и обладающих лингвистической и культурологической компетенцией, необходимой для эффективного участия в международном профессиональном общении [1]. Это как нельзя лучше свидетельствует об осознании проблемы научным сообществом и принятии серьёзных мер по её устранению. Ведь медицинский перевод предполагает высокий уровень